



CENTER FOR CHOREOGRAPHY BLEIBURG / PLIBERK
choreografie centrum | johann kresnik | choreografický center

Lange Nacht Des Tanzes Dolga a noč plesanja

Bleiburg | Pliberk

Programm | Program

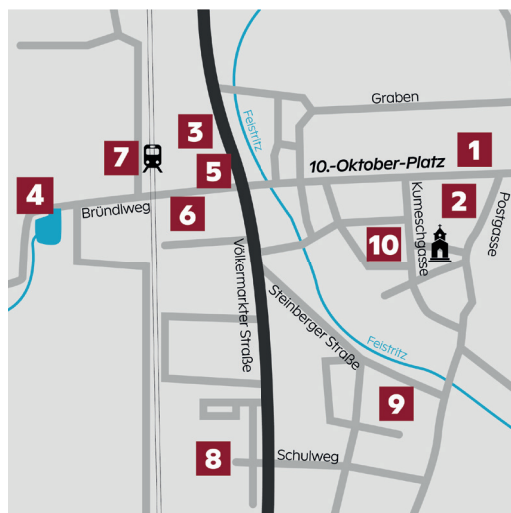
Lange Nacht des Tanzes dolga noč plesa

Bleiburg 01.07
Pliberk 2022



CENTER FOR CHOREOGRAPHY BLEIBURG / PLIBERK
choreografija središče | johann kresnik | koreografski center

- 2 Yukie Koji & Kenia Bernal Gonzalez
Kiki's Garden
- 4 Faustlos
Faustlos
- 6 SubsTanz
Kuckucksnest
- 8 Julie Peters
Unsere gemeinsamen Geräusche
- 10 Roni Rotem
Welcome to Virtual Women
- 12 Lia Ujčič & Vincent Wodrich
somethingtouching
- 14 Eva Georgitsopoulou
miTerra
- 16 Kata Kwiatkowska
Dear Dance
- 18 Riccardo Buscarini
Io vorrei che questo ballo
non finisse mai
- 20 Hanna Novak
CCB Stipendium / štipendija
- 22 CCB – Impressum



1. Skulpturengarten Werner Berg Museum
2. Hauptplatz / glavni trg
3. Kulturni Dom Pliberg / Bleiburg
4. Bründl
5. Posojilnica Bank Parkplatz / parkirišče
6. Tanzstudio Kunauer
7. Bahnhof / postaja Bleiburg Stadt
8. Alte Pinselfabrik / stara tovarna čopičev
9. Steinberger-Hof Pool
10. Pfarrhof/farovž

FOLGE EINER ROUTE ODER LASS DICH TREIBEN

komme, wann du möchtest / gehe, wann du möchtest

SLEDI POTI ALI PUSTI SE VODITI

pridi, kadar želiš / odidi, kadar želiš

Route 1

17:30	Eröffnung / Otvoritev		1
17:50	Yukie Koji & Kenia Bernal Gonzalez Kiki's Garden		1
18:15	Faustlos Faustlos	FREE	2
18:35	SubsTanz Kuckucksnest		3
19:20	Hanna Novak Street-Impression	FREE	7
19:40	Street-Impression	FREE	4
19:55	Lia Ujčić & Vincent Wodrich somethingtouching	FREE	4
20:25	Julie Peters Unsere gemeinsamen Geräusche (Audio-Walk)*		3
21:05	Hanna Novak STREET-IMPRESSION feat. "JEMAND/NEKDO"	FREE	5
21:15	Roni Rotem Welcome to Virtual Women		6
21:45	Eva Georgitsopoulou miTerra	FREE	8
22:15	Hanna Novak Street-Impression	FREE	9
22:35	Kata Kwiatkowska Dear Dance		10
22:50	Riccardo Buscarini Io vorrei che questo ballo non finisse mai		10

Route 2

17:30	Eröffnung / Otvoritev		1
17:50	Yukie Koji & Kenia Bernal Gonzalez Kiki's Garden		1
18:15	Faustlos Faustlos	FREE	2
18:35	Julie Peters Unsere gemeinsamen Geräusche (Audio-Walk)*		3
19:15	Roni Rotem Welcome to Virtual Women		6
19:40	Street-Impression	FREE	4
19:55	Lia Ujčić & Vincent Wodrich somethingtouching	FREE	4
20:25	SubsTanz Kuckucksnest		3
21:05	Hanna Novak STREET-IMPRESSION feat. "JEMAND/NEKDO"	FREE	5
21:20	Hanna Novak Street-Impression	FREE	7
21:45	Eva Georgitsopoulou miTerra	FREE	8
22:15	Hanna Novak Street-Impression	FREE	9
22:35	Kata Kwiatkowska Dear Dance		10
22:50	Riccardo Buscarini Io vorrei che questo ballo non finisse mai		10

* **ACHTUNG:** Beim Audio-Walk gibt es nur eine begrenzte Anzahl an Kopfhörern. Wir bitten um vorzeitige Reservierung des Audio-Walks für einen sichere Teilnahme!

* **POZOR:** Pri audio sprehodu imamo samo omejeno število slušalk! Prosimo za rezervacijo sprehoda za zagotovo udeležbo.

Yukie Koji & Kenia Bernal Gonzalez

KIKI'S GARDEN

SKULPTURENGARTEN WERNER BERG MUSEUM

Route 1: 17:50

Route 2: 17:50

In **KIKI'S GARDEN** werden sich die zwei Tänzerinnen Yukie Koji und Kenia Bernal Gonzalez mit Kiki Kogelnik beschäftigen. Die Eröffnungsperformance im Jahr von Kiki Kogelniks 25. Todestag wird direkt im Skulpturengarten im Werner Berg Museum erarbeitet und speziell für die Lange Nacht des Tanzes entwickelt.

Geboren 1935, verbrachte Kiki Kogelnik den Großteil ihrer Kindheit und Jugend in der Südkärntner Kleinstadt Bleiburg. Nach Studien in Wien an der Akademie für angewandte Kunst und der Akademie der bildenden Künste in den 1950er-Jahren und längeren Aufenthalten in Frankreich, Skandinavien und der Schweiz, zog die Künstlerin 1962 nach New York, wo gerade die Pop Art-Bewegung entstand, und machte die Stadt zu ihrem neuen Zuhause; Bleiburg aber blieb für sie ein besonderer Bezugspunkt und so kehrte sie bis zu ihrem Tod im Jahr 1997 immer wieder in ihren Heimatort zurück. Sie machte über mehrere Jahrzehnte stets einen unvergleichlichen Eindruck auf ihre Umgebung; sei es als silberne Kosmonautin gekleidet, durch das Tragen eines Männeranzuges mit Geschlechterrollen spielend, oder mit Punk Rock-Outfits Autoritäten herausfordernd. Der Skulpturengarten des Museums wurde, angeregt vom Werk Kiki Kogelniks, mit „Standings“ von Schülern und Schülerinnen der Volksschule Bleiburg und Mittelschule Bleiburg gestaltet. (Quelle: Werner Berg Museum)

V **KIKI'S GARDEN** se bosta plesalki Yukie Koji in Kenia Bernal Gonzalez ukvarjali z umetnico Kiki Kogelnik. Otvoritveno predstavo v letu 25. obletnice smrti Kikija Kogelnika bosta koreografirale neposredno na vrtu skulptur v Muzeju Wernerja Berga in posebej razvili za Dolgo noč plesa.

Kiki Kogelnik, rojena leta 1935, je večino otroštva in mladosti preživila v Pliberku. Po študiju na dunajski Akademiji uporabnih umetnosti in Akademiji za likovno umetnost v petdesetih letih ter daljšem bivanju v Franciji, Skandinaviji in Švici se je umetnica leta 1962 preselila v New York; vendar je Pliberk ostal njena posebna domovina, zato se je do svoje smrti leta 1997 vedno znova vračala v rodni kraj. Več desetletij je delala neponovljiv vtis; najsi je bila oblečena kot srebrna kozmonavtika, igrala se je z vlogami spolov, tako da je nosila moško obleko, ali izzvala avtoritete s punk rock oblekami. Muzejski kiparski vrt so po navdihu dela Kiki Kogelnik oblikovali učenci:ke osnovne in srednje šole z naslovom „Standings“. (Vir: muzej Wernerja Berga)



Faustlos

Ein interdisziplinäres Projekt zum Thema Gewalt mit Schüler:innen in Völkermarkt

Interdisciplinarni projekt o nasilju z dijaki:njami v Velikovcu

Hauptplatz / Glavni trg

Route 1: 18:15

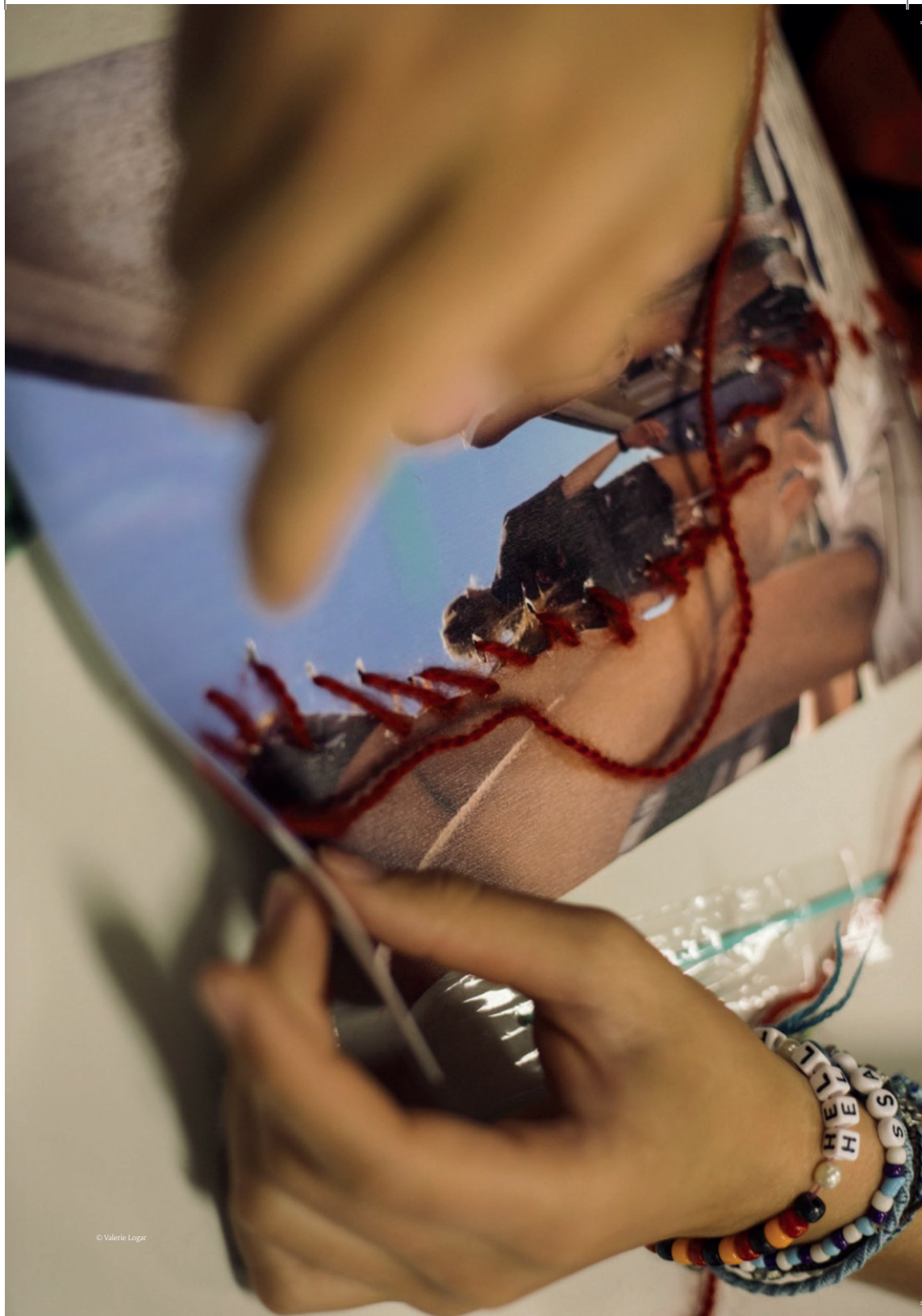
Route 2: 18:15

Leitung/vodja: Imke Logar-Thiessen

Mentoring: Anna Rutar

Das CCB bietet ein neues Vermittlungsprogramm für Schulen in Völkermarkt an. Die Arbeit gegen Gewalt in verschiedensten Formen war für Johann Kresniks Lebenswerk von zentraler Bedeutung. Dieses Projekt bietet die Möglichkeit, auf das Thema Gewalt in verschiedenen Formen aufmerksam zu machen, zu sensibilisieren und Techniken kennen zu lernen, diese zu bewältigen. Im Projekt „Faustlos“ sind alle Schulen Völkermarkts einbezogen, in jeder Schule ist geplant, mit spartenübergreifenden Künstler:innen zum Thema Gewalt zusammenzuarbeiten. Aktives, kreatives Gestalten in Zusammenarbeit mit verschiedenen KünstlerInnen bietet Kindern und Jugendlichen angstfreien Zugang zum Thema. Die Schüler:innen thematisieren, vertiefen und setzen es kreativ um in sparten-entsprechende Kunstwerke.

CCB ponuja nov projekt za šole v Velikovcu. Delo proti nasilju v različnih oblikah je bilo osrednjega pomena za življenjsko delo Johanna Kresnika. Ta projekt ponuja priložnost, da opozorimo na temo nasilja v različnih oblikah, ozaveščamo in se naučimo tehnik za spopadanje z njim. Vse šole v Velikovcu so vključene v projekt „Faustlos“, vsaka šola pa načrtuje sodelovanje z interdisciplinarnimi umetniki:camy na temo nasilja. Aktivno, kreativno oblikovanje v sodelovanju z različnimi umetniki:camy otrokom in mladim ponuja neustrašen dostop do teme. Dijaki:nje jo obravnavajo, poglobijo in kreativno uveljavijo v umetniških delih.



SubsTanz Kuckucksnest



Kulturni Dom

Route 1: 18:35

Route 2: 20:25

© Larissa Zauber

Vier Charaktere, die Schwierigkeiten haben, mit sich selbst und ihrer Umwelt zurechtzukommen. Man kann den unterschiedlichen Persönlichkeiten jeweils verschiedene psychische Erkrankungen zuschreiben, wobei eine genaue Diagnose der Krankheit weder möglich noch notwendig ist. Es geht darum zu zeigen, dass jeder Mensch in seinem Leben hin und wieder an den Punkt kommt, an dem man das Gefühl hat, dass einem die Welt abhandenkommt. Das Gefühl der Einsamkeit, das Hadern mit sich selbst und die daraus resultierende Unschlüssigkeit werden dann zum Alltag. Manchmal hat man auch das Gefühl, man wird verrückt. Oder andere mei-

Štirje liki, ki težko shajajo sami s seboj in svojim okoljem. Vsaki osebnosti posebej bi lahko pripisali: e razne psihološke bolezni, pri čemer točna diagnoza ni niti možna niti potrebna. Bistvo je prikazati, da lahko vsak človek včasih pride do točke, kjer ima občutek, da se je izgubil v svetu. Občutek samote, prepiranje s samim sabo in neodločnost, ki nastane iz tega, postanejo del vsakdana. Človek dobi občutek, da se mu bo zmešalo. Drugi trdijo, da naj bi tako že bilo. Ampak pravzaprav pa je „boln:a“ ali „zmešan:a“ samo odstopanje od družbeno sprejemljive norme. Ta plesna predstava govori ravno o teh osebah; o ljudeh, katerih največji sovražnik:ca je lastna

nen, man sei es. Doch eigentlich ist „krank“ oder „verrückt“ nur eine Abweichung von der gesellschaftlich akzeptierten Norm. Unser Tanzstück erzählt von genau diesen Personen: Menschen, deren größter Feind ihre eigene Persönlichkeit, die Konflikte mit sich selbst sind. Ein ‚normales‘ Leben erscheint unmöglich. Die Thematik der psychischen Erkrankung wird tänzerisch bearbeitet. Dabei werden Fragen gestellt wie: Wie gehen diese Menschen miteinander und mit ihrer Umwelt um? Wie verhalten sie sich, wenn sie glauben, allein zu sein? Gibt es so etwas wie ein Entkommen vor ihren inneren Kämpfen? Spielt das Alter der Personen und ihre Lebenserfahrung eine Rolle? Die Intention des Stückes ist es, die inneren Kämpfe, die jeder Mensch zu gewissen Zeiten erlebt, zu abstrahieren. Es soll aufgezeigt werden, dass, obwohl unsere moderne Welt permanent nach perfekt funktionierenden Persönlichkeiten verlangt, jede:r manchmal den eigenen inneren Kampf führt. Das Stück soll außerdem dazu beitragen, das Tabuthema der psychischen Krankheiten in den Fokus der Aufmerksamkeit zu rücken.

Die Kompanie SubsTanz wurde im Herbst 2018 mit dem Anliegen, die zeitgenössische heimische Tanzszenen zu fördern, von den fünf TänzerInnen Mathias Beyer, Anna Maria Brunner, Thurid Coll, Eva Leick, Johanna Rath und dem professionellen Choreographen Xianghui Zeng gegründet. Die TänzerInnen trainieren bereits seit vielen Jahren in unterschiedlichen Konstellationen miteinander, was den Schritt, eine eigene Kompanie zu gründen, schließlich vereinfachte. SubsTanz ist ein Herzensprojekt, in welchem sich Kreativität durch die gemeinsame Arbeit und Hingabe zur Kunst und Musik entfaltet. Stundenlang wird im Tanzstudio erforscht, was tänzerisch mit dem eigenen Körper ausgedrückt werden kann. Das Resultat dieser intensiven Arbeit sind Tanzaufführungen, die das interessierte Publikum zur Reflexion anregen und eine kleine Auszeit vom Alltag bieten.

osebnost, ki so sami s seboj v konfliktih; „normalno“ življenje se zdi nemogoče. Tematike psihičnih bolezni se lotimo s plesom, poleg tega pa se sprašujemo, kako se ti ljudje vedejo drug do drugega in sveta okoli sebe, kako se obnašajo, če mislijo, da so sami: e in ali lahko uidejo svojim notranjim bojem ter kakšno vlogo igrajo njihove življenjske izkušnje in starost. Namen dela je posplošiti notranje boje, ki jih v negotovih časih doživi vsak človek. Prikazati želijo, da, čeprav naš moderni svet nenehno zahteva popolno funkcioniranje osebnosti, vsakdo včasih bije svoj notranji boj. Poleg tega je cilj opozoriti na tabuizirano temo duševnih bolezni.

Plesno kompanijo SubsTanz so jeseni 2018 ustanovile Mathias Beyer, Anna Maria Brunner, Thurid Coll, Eva Leick, Johanna Rath in profesionalni koreograf Xianghui Zeng. Njihova želja je bila, da bi pripomogli: e k razvoju domače sodobne plesne scene. Plesalci: ke že vrsto let sodelujejo drug z drugim v različnih konstelacijah, kar je tudi pripomoglo k lažji ustanovitvi lastne kompanije. SubsTanz je srčna zadeva, v kateri se kreativnost razkriva skozi glasbo, skupno delo in vdanostjo umetnosti. Ure in ure se preživi v plesnem studiju in raziskuje, kaj vse je možno izraziti s telesom. Rezultat tega intenzivnega dela so plesne predstave, ki zainteresirano publiko spodbujajo k razmisleku in nudijo odmor od vsakdana.

Julie Peters

Unsere gemeinsamen Geräusche

Kulturni Dom

Route 1: 20:25

Route 2: 18:35

*** ACHTUNG:** Beim Audio-Walk gibt es nur eine begrenzte Anzahl an Kopfhörern. Wir bitten um vorzeitige Reservierung des Audio-Walks für einen sichere Teilnahme!

*** POZOR:** Pri audio sprehodu imamo samo omejeno število slušalk! Prosimo za rezervacijo sprehoda za zagotovo udeležbo.

Was bewegt Menschen, warum, und wie kommen sie zum Tanzen? Woher kommt der Impuls, die Lust, sogar vielleicht der Drang dazu? Der Ausgangspunkt zu diesen Fragen ist anhand einer von Musik, Stimme und Tonaufnahmen entworfenen Audiodatei entstanden, die dazu diente, eine Menschengruppe durch eine kollektive urbane Reise als „Silent Disco Parade“ zu bewegen. Den Menschen dabei zuzuschauen, deren körperliche Reaktionen auf den Tönen, Geräuschen und Rhythmen zu beobachten erregte bei Julie Peters das Bedürfnis, Teil davon zu werden, die Straßen und Wege durch Teilnahme zum Erwachen zu bringen. Menschen werden durch die Bewegungen anderer Menschen und emotionale Erinnerungen bewegt. Es stehen uns viele Instrumente zur Verfügung die es uns ermöglichen, unseren Körper und dessen Aussagekraft in Räumen bewusster zu werden, die Geschichten in denen wir leben körperlich zu verstehen. In diesem Projekt geht es um Menschennähe, um die gemeinsame Erfahrung von Orten, die oft nicht wahrgenommen werden, um

die Interaktion zwischen Stadt und Bewegung. Julie Peters möchte dem Bleiburger Publikum einen Rundgang durch ihre Orte bieten, um die unbekannten Details der Stadt durch auditive und akustische Elemente und eventuelle körperliche Teilnahme zu erkundigen. Ziel ist es, standortbezogen zu arbeiten, um Aufnahmen und Stimmen, an denen sich das Publikum identifizieren kann, miteinzubeziehen. Dies ist eine Einladung zur gemeinsamen Erfahrung unserer Umgebungen durch andere Perspektiven!

Julie Peters ist Kulturarbeiterin und Performerin. Regelmäßig hinterfragt sie ihre deutsch-französischen Wurzeln und interessiert sich für die Vielfalt der Kulturen und Sprachen und deren Beziehung zu Bewegung. Julie engagiert sich für Kunst als eine zugängliche und lehrreiche Reise. Die Diversität der Kunstwelt treiben Julies Interesse an ungehinderten Bewegungsformen an. Ihr ist es wichtig, dass Institutionen in ständiger Neuorientierung und Achtsamkeit gegenüber ihrer Gesellschaft arbeiten.



©Tabea Antonacci

Kaj ljudi gane, zakaj in kako pridejo do plesa? Od kod vzgib, želja, morda celo potreba po tem? Izhodišče teh vprašanj je nastalo s pomočjo zvočne datoteke, ki je sestavljena iz glasbe, raznovrstnih glasov in zvočnih posnetkov. Ta zvočna datoteka je pospremila skupino ljudi na kolektivno urbano potovanje v obliki »Silent Disco Parade«. Ob opazovanju ljudi, opazovanju njihovih telesnih reakcij na zvoke in ritem glasbe si je zaželela postati s svojo fizično udeležbo del prebujanja ulic in poti. Ljudi ganejo gibi in čustveni spomini drugih ljudi. Na voljo imamo veliko orodij, ki nam omogočajo, da se še bolj zavedamo svojega telesa in njegove ekspresivnosti v prostorih, da razumemo zgodbe, v katerih fizično živimo. Ta projekt govori o ljudeh, o skupnih izkušnjah krajev, ki jih pogosto ne opazimo, o interakciji med mestom in gibanjem. Pliberškemu občinstvu bi

rada ponudila ogled njihovih krajev ter možnost raziskovanja manj znanih podrobnosti mesta: Zvočni in akustični elementi nas medtem vseskozi spremljajo. Upošteva se lokalno območje, obenem se tudi vključijo posnetki in glasovi, s katerimi se občinstvo lahko poistoveti. To je povabilo, da skupaj doživimo našo okolico iz različnih zornih kotov!

Julie Peters je kulturna delavka in performerka. Redno se sprašuje po lastnih nemško-francoskih koreninah, zelo jo zanima raznolikost kultur in jezikov ter njihov odnos do gibanja. Julie je predana umetnosti kot dostopni in izobraževalni poti. Raznolikost sveta umetnosti spodbuja Juliejino zanimanje za neomejene oblike gibanja. Pomembno se ji zdi, da institucije delujejo pozorno in pazljivo, kar zahteva nenehno reorientacijo in upoštevanje sprememb družbe.

Roni Rotem

Welcome to virtual Women

Tanzstudio Kunauer

Route 1: 21:15

Route 2: 19:15

Choreographie: Roni Rotem
koreografija

Tanz / ples: Janan Laubscher, Tamae Yoneda,
Veronica Lillo

Musik/glasba: Beethoven, Bjork, Andy Sttrot

Kostüme/kostumi: Neta Henik



In einer menschlichen Welt kontrollieren die Menschen als Individuen ihre Bewegungen, aber in der Spielrealität sind die Bewegungen jedes:r Teilnehmers:in computergesteuert. 3 weibliche Charaktere, die sich an die reale, physische Welt anpassen. Jede der Figuren bleibt ihrer Spielrolle treu, kämpft aber damit, sich an die Schwerkraft, die Bewegungen von Säugetieren und den Atem anzupassen. Das Stück untersucht die Reise des Kampfes, des Staunens und der Freude, der weiblichen Macht und was jede Figur durchmachen muss, während sie einander lehren und lernen, und - was noch wichtiger ist - während sie die menschliche Essenz entdecken. In diesem Stück werden drei Tänzerinnen ihre körperlichen Fähigkeiten auf die Probe stellen, indem sie sich auf die komplexen Spuren der neuen Realität begeben - Verluste, Siege, Zusammenarbeit und die Nutzung der körperlichen und geistigen Unterschiede jeder Einzelnen, um die Figur zu erforschen, die sie verkörpern - und in gewisser Weise zu ihr zu werden.

Roni Rotem ist Choreografin und Tanzlehrerin in Berlin und Tel Aviv. Preisträgerin des Preises für unabhängige Choreograph:innen 2019 des israelischen Kulturministeriums. Sie absolvierte den Danceworkshop Gaaton, arbeitete als professionelle Tänzerin in der Jerusalemer Tanztheaterkompanie und als freiberufliche Tänzerin mit israelischen und US-amerikanischen Choreograph:innen. Sie schloss ihren Bachelor in Tanz mit einem Lehrzertifikat des Kibbutz im College ab. In den letzten vier Jahren schuf Roni Tanzwerke mit einem internationalen Ensemble von Tänzer:innen und tourte durch Europa, wie z.B. AGITART, 10 SENTIDOS, TANZINTENTS, CRAFT CHOREOGRAPHY, Biennal Clandestine, PAS, Ackerstadtpalast uvm. Zurzeit leitet sie ihre eigene Tanzgruppe, mit der sie ihre Werke in ganz Europa aufführt. Sie unterrichtet regelmäßig Tanzkurse in der Tanzfabrik, Maraméo, Tanzhalle, dem Papillon Berlin und dem KCDC Sommer-Intensivprogramm in Israel.

V človeškem svetu ljudje kot posamezniki:ce nadzorujejo svoje gibanje, v „resničnosti igre“ pa je gibanje vsake:ga udeleženca:ke pod računalniškim nadzorom. 3 ženski liki, ki se prilagajajo resničnemu, fizičnemu svetu. Vsak od likov ostane zvest svoji vlogi v igri, vendar se težko prilagodi gravitaciji in dihanju. Delo raziskuje pot boja, čudenja in veselja, žensko moč in to, kar mora vsak lik prestati, ko se uči in spoznava drug drugega ter, kar je še pomembneje, ko odkriva človeško bistvo. V tem delu bodo tri plesalke preizkusile svoje fizične sposobnosti, ko se bodo podale na zapletene poti nove resničnosti - izgube, zmage, sodelovanja ter uporabo fizičnih in duševnih razlik vsake od njih, da bi raziskale - in na nek način postale - lik, ki ga utelešajo.

<https://www.ronirotemdance.com>

Roni Rotem je koreografinja in plesna učiteljica v Berlinu in Tel Avivu. Dobitnica nagrade izraelskega ministrstva za kulturo „Independent Choreographer:s Award 2019“. Diplomirala je na plesni delavnici Gaaton, delala kot profesionalna plesalka v Jerusalem Dance Theatre Company in kot svobodna plesalka z izraelskimi in ameriškimi koreografi:njami. Končala diplomski študij plesa v Kibbutz Colleg-u in pridobila certifikat o poučevanju. V zadnjih štirih letih je Roni ustvarila plesna dela z mednarodnim ansamblom in gostovala v celi Evropi, kot npr. AGITART, 10 SENTIDOS, TANZINTENTS, CRAFT CHOREOGRAPHY, Biennal Clandestine, PAS, Ackerstadtpalast in mnogi drugi. Trenutno vodi svojo plesno skupino, s katero nastopa po vsej Evropi. Redno vodi plesne tečaje v Tanzfabrik, Maraméo, Tanzhalle, Papillon Berlin in na poletnem intenzivnem programu KCDC v Izraelu.

Lia Ujčič & Vincent Wodrich somethingtouching

Bründl

Route 1: 19:55

Route 2: 19:55

somethingtouching ist ein Bewegungsge-
dicht über uns alle. Es erzählt eine Geschichte
über die natürlichsten menschlichen Verbin-
dungen und ihre Unterbrechungen. Es spricht
über unsere Haut und das Herz unter ihr. Es
spricht laut eine zarte Botschaft, die keine
Worte enthält. Eine Botschaft, die sich nur
auf Hände und ihre Kraft bezieht, wenn sie
mit einer anderen Hand in Berührung kommt.
Einem Gesicht. Einer Schulter. Einem Rücken.
Oder einem anderen Herzen. Weißt du noch,
wie du einem anderen Herzen begegnen
kannst? Wie man eine andere Haut berührt?
somethingtouching will eine sanfte Erinne-
rung und eine Einladung sein, sich zu strei-
cheln, die Hand zu halten und sich zu umar-
men. In einer Zeit, in der eine Umarmung die
Antwort auf viele Fragen ist, möchte dieses
Werk eine kleine Anleitung sein, wie man aus
der Isolation herauskommt. Eine Anleitung,
andere Menschen zu sehen und zusammen
zu lachen.

somethingtouching je gibalna pesnitev o
vseh nas. Pripoveduje o najbolj naravnih člo-
veških vezeh in njihovih prekinitvah. Je glasna,
nema pripoved o koži in srcu pod njo, o dlaneh
in njihovem dotiku z tujo dlanjo. Z obrazom,
ramenom, hrbtom ali drugim srcem. Še zna-
te kako objeti drugo srce? Kako sprejeti dru-
go polt? V času, ko bi bil objem odgovor na
mnoga vprašanja, somethingtouching želi biti
nežen spomin. Vabilo k dotiku, kot priročnik ali
svetilnik, ki bi rad pokazal pot iz izolacije. Je
navodilo kako se dotakniti drugih in se ob tem
nasmehniti.

Vincent Wodrich wurde in Deutschland geboren. Seinen Abschluss im zeitgenössischen Tanz erhielt er an der Hochschule für Musik und Tanz Köln. Während seines Studiums arbeitete und kollaborierte er mit verschiedenen Tänzern von Kompanien in Europa wie Cidi Larbi Cherkaoui und Ultima Vez. Seit der Spielzeit 2019/20 tanzt er als Soloist am Volkstheater Rostock.

Lia Ujčič ist eine zeitgenössische Tanzkünstlerin aus Slowenien. Ihr künstlerischer Weg wurde insbesondere durch ihr Studium an der Northern School of Contemporary Dance (BA Hons, MA und Contemporary Dance) geprägt. Als Tänzerin und Choreografieassistentin arbeitet Lia seit vielen Jahren mit der Tanz Company Gervasi zusammen. Ihr künstlerisches Schaffen hat sie mit den Tanzgruppen Mark Bruce Company, Mad Dogs Dance Theatre und Kjara's Dance Project verbunden. Sie trat in dem Film ANIMA. Lia ist seit vielen Jahren Mitglied des Ferus Animi Bewegungsforschungsteams // Terra Nova.

Vincent Wodrich se je rodil v Nemčiji. Diplomiral je iz sodobnega plesa na Visoki šoli za glasbo in ples v Kölnu. Med študijem je sodeloval z različnimi plesalci iz raznoraznih evropskih skupin, kot sta Cidi Larbi Cherkaoui in Ultima Vez. Od sezone 2019/20 pleše kot solist v gledališču Volkstheater Rostock.

Lia Ujčič je sodobna plesna umetnica iz Slovenije. Njeno umetniško pot sta zlasti ukrojila študij na Northern School of Contemporary Dance (BA Hons, MA in Contemporary Dance). Lia je kot plesalka in asistentka koreografije več let sodelovala s Tanz Company Gervasi. Umetniško ustvarjanje jo je povežalo s plesnimi skupinami Mark Bruce Company, Mad Dogs Dance Theatre, Kjara's Dance Project. Nastopila je v filmu ANIMA. Lia je vrsto let članica kolektiva za raziskovanje gibanja Ferus Animi // Terra Nova.



Eva Georgitsopoulou miTerra

**Alte Pinselfabrik
stara tovarna čopičev**

Route 1: 21:45

Route 2: 21:45

miTerra / “μητέρα” für meine Mutter,
für mein Land, für meine Erde

miTerra / “μητέρα” za svojo mamo,
za svojo državo, za svojo zemljo



Der Titel ist ein Wortspiel aus dem griechischen Wort „μῆτέρα / (mitéra) f“, was soviel wie „Mutter“ bedeutet und den lateinischen Wörtern „mi“ und „terra“ kominiert als „mein Land/meine Erde“.

miTerra ist eine tänzerische Solokreation, inspiriert von und gewidmet dem Weg der Frau. Eine körperliche Annäherung an die weibliche Natur, die in der Lage ist, sich zu verwandeln, lebendig zu bleiben und durch das Leben hindurch ein Land für ein neues zu schaffen. In der Lage, den Boden für neugeborene Wege zu bereiten, sich zu exponieren, bewusst zu sein oder nicht, stark und verletzlich zu sein, einfach zu existieren. Die Performerin erscheint auf der Bühne und öffnet einen Weg für ihre fragile Existenz, die ständig nach Atem und Bewegung sucht. Atem und Bewegung funktionieren gleichzeitig wie Glasscherben, die sich langsam wieder zusammenfügen. Der Körper fordert seine natürlichen Grenzen heraus und steht vor Erschöpfung, aber er überwindet jede Schwäche und erfindet immer wieder körperliche Ermächtigung, indem er seine eigene Erscheinung transformiert. Am Ende des Weges steht die Performerin, die seine menschliche Natur akzeptiert und zu sich steht, während sie erkennt, dass die einzige Kraft, die ihr bleibt, ihre eigene Intelligenz ist, um sich ständig zu verändern.

Eva wurde in Patras geboren und lebt in Berlin. Sie ist Jurastudentin an der Demokritos Universität von Thrakien. Sie absolvierte die State School of Dance in Athen und studierte später in Israel. Sie trat u.a. mit Noa Zuk, KCDC, Oktana Dance Theater, Hellenic Dance Company und Aerites Dance Company auf. Seit 2019 arbeitet sie mit Sasha Waltz & Guests. Ihre eigenen Kreationen, darunter „W(h)oman“ für das Griechische Nationale Opernballett & „Groove“ für das Athener Epidaurus Festival, werden seit 2015 in Griechenland und Deutschland aufgeführt.

Naslov je igra besed iz grške besede „μῆτέρα / (mitéra) f“, kar pomeni „mati“, ter latinskih besed „mi“ in „terra“, združenih kot „moja zemlja/zemlja“.

miTerra je solo plesna kreacija, ki je v prvi vrsti posvečena ženskam. V ospredju je fizično približevanje ženske narave, ki je sposobna preoblikovati sebe, ostati živa in ustvariti novo življenje. Sposobna je pripraviti teren za novorojene poti, izpostavi se: Ženska narava je lahko zavestna in nezavestna, močna in hkrati ranljiva, včasih tudi preprosto samo obstaja. Performerka se pojavi na odru in nam razkriva svojo krhkost, ki nenehno išče dih življenja. Dih in gibanje delujeta istočasno kot razbito steklo, ki se počasi ponovno sestavlja. Telo se spopada s svojimi naravnimi mejami in se sooča z izčrpanostjo, a premaga vsako slabost in si nenehno izmišlja fizično aktivnost, z njo se hrati spremeni tudi lastni videz. Na koncu poti performerka vendarle sprejme svojo človeško naravo in se zaveda, da je edina preostala moč njena lastna pamet: Le s pomočjo inteligence premore vse nujne preobrazbe.

Eva Georgitsopoulou se je rodila v Patrasu in živi v Berlinu. Je študentka prava na Demokritovi univerzi v Trakiji. Diplomirala je na Državni plesni šoli v Atenah (State School of Dance) in kasneje študirala v Izraelu. Med drugim je nastopala z Noo Zuk, „KCDC“, „Oktana Dance Theater“, „Hellenic Dance Company“ in „Aerites Dance Company“. Od leta 2019 sodeluje s „Sasha Waltz & Guests“. Njene lastne stvaritve, vključno z „W(h)oman“ za balet grške nacionalne opere in „Groove“ za atenski festival „Epidaurus“ se od leta 2015 izvajajo v Grčiji in Nemčiji.

Kata Kwiatkowska

Dear Dance

(Ausstellung / razstava)

Pfarrhof/farovž

Route 1: 22:35

Route 2: 22:35

"Dear Dance" ist eine Serie von Fotografien, die Tanz und Bewegung von einer Reihe von Tänzer:innen zeigen, die an verschiedenen Orten Spaß an der Bewegung haben. Da die Fotografin selbst Tänzerin ist, möchte sie eine visuelle Geschichte darüber erzählen, wie transzendent es sich anfühlen kann, sich frei zu bewegen. Mit Hilfe ihrer Kamera fängt sie die schwer fassbare Andersweltlichkeit des Tanzes und den emotionalen Zustand der tanzenden Menschen ein - konzentriert, ekstatisch, frei, menschlich. "Dear Dance" ist eine für immer offene Feier der Vielfalt von Bewegung und Körpern.

"Dear Dance" je serija fotografij, ki prikazujejo ples in gibanje različnih plesalcev:k, ki uživajo v gibanju na različnih prizoriščih. Ker je sama plesalka, želi fotografinja povedati vizualno zgodbo o tem, kako transcendentno se lahko počuti svobodno gibanje. S pomočjo svojega fotoaparata ujame izmuzljivo onstranstvo plesa in čustveno stanje plesajočih ljudi – zbranih, ekstatično, svobodno, človeško. "Dear Dance" je večno odprto praznovanje raznolikosti gibov in teles.

Kata Kwiatkowska ist eine Bewegungskünstlerin, Kostümbildnerin und Fotografin aus Polen, die derzeit in Berlin lebt. Sie setzt ihre künstlerische Stimme ein, um die Körper von Menschen, die sich bewegen, und ihre Wünsche in den Mittelpunkt zu stellen. Ihr Interesse gilt der intuitiven Bewegung und der Gegenüberstellung des Unbewussten mit dem Gewöhnlichen. Ihr Hauptaugenmerk liegt auf der sinnlichen Gesamtheit einer Kreation, die es sowohl der Künstlerin als auch dem Publikum ermöglicht, sich gemeinsam an einen anderen Ort zu begeben.

Kata Kwiatkowska je gibalna umetnica, kostumografka in fotografinja iz Poljske, ki trenutno živi v Berlinu. S svojim umetniškim glasom se osredotoča na telesa ljudi v gibanju in njihove želje. Zanima jo intuitivno gibanje. Njen glavni poudarek je na čutni celoti stvaritve, ki umetniku:ci in publiki omogoča, da se skupaj odpravita na drug kraj.

<https://www.katakwiatkowska.com>



Riccardo Buscarini

Io vorrei che questo ballo non finisse mai

I wish this dance would never end

Pfarrhof/farovž

Route 1: 22:50

Route 2: 22:50

Choreograph/koreograf:	Riccardo Buscarini
Performer:innen/performerji:ke:	Riccardo Buscarini Sabrina Fontanella
Lichtdesign und Projektion:	Alessandro Gelmini
luč in projekcija	
Kostüme und Makeup:	Vincenzo Verdesca
kostumi in makeup	
Produktion/Produkcija:	TEATRO GIOCO VITA RICCARDO BUSCARINI

Bringt eure Tanzschuhe mit!

Eine traumhafte Vintage-Atmosphäre und eine spielerische und zugleich nostalgische Hommage an das goldene Zeitalter des italienischen Kinos. In dieser immersiven Party/Show laden zwei Performer:innen das Publikum ein, sich an berühmte Bewegungen aus kultigen Filmen von Federico Fellini, Vittorio De Sica, Dino Risi und Luchino Visconti zu erinnern. In »Io vorrei che questo ballo non finisse mai« wird der Monolog eines Schauspielers/Sängers über die Anziehungskraft zwischen zwei Menschen, die sich in einem Ballsaal treffen, durch die Vorführung von Filmszenen kontrapunktiert, in denen viele Tanzgenres vorkommen - Tango, Mambo, Rock 'n Roll, Twist, Walzer. Jeder Tanz wird dem Publikum von den Darsteller:innen beigebracht. Die Zuschauer:innen werden schnell zu Protagonist:innen eines verrückten Gesellschaftstanzes in einer lustigen - und ein wenig verrückten - Party-Erfahrung. Die Show endet nicht: sie entwickelt sich natürlich zu einer Party mit einem Vintage-DJ-Set. Durch den unmittelbaren Dialog zwischen Darsteller:innen und Zuschauer:innen, bewegtem Bild und Bewegung, Vergangenheit und Gegenwart verwandelt sich der Raum in ein Theater, ein Kino, einen Ballsaal, in dem eine einzigartige Gemeinschaft entsteht.

Prinesite s seboj svoje plesne čevlje!

Sanjsko vintage vzdušje in igriv, a hkrati nostalgičen poklon zlati dobi italijanske kinematografije: V tej impresivni zabavi/predstavi dva izvajalca povabita občinstvo, da se spomni slavnih potez iz ikoničnih filmov Federica Fellinija, Vittoria De Sice, Dina Risija in Luchina Viscontija. V »Io vorrei che questo ballo non finisse mai« je monolog igralca/pevca o privlačnosti med dvema osebama, ki se srečata v plesni dvorani, kontrapunktiran s prikazom filmskih prizorov številnih plesnih zvrsti - tanga, mamba, roknrola, tvista, valčka. Gledalci po začetni inštrukciji hitro postanejo protagonisti norega družabnega plesa v zabavni - in malo čudni - zabavi. Predstava se ne konča; razvije se namreč v pravo zabavo s starinskim DJ-setom. Z neposrednim dialogom med izvajalci in gledalci, gibljivo sliko in gibanjem, preteklostjo in sedanjostjo, se prostor spremeni v gledališče, kino, plesno dvorano, v kateri nastaja edinstvena skupnost.



CCB-Stipendium

Hanna Novak

Erstmals vergibt das Center for Choreography Bleiburg/Pliberk ein Jugendstipendium für die Lange Nacht des Tanzes an Hanna Novak. Das Ziel ist es, den Nachwuchs zu fördern, zeitgenössischen Tanz angehenden jungen Kärntner Tänzer:innen näherzubringen und die einmalige Chance zu geben, ein einwöchiges, persönliches Coaching zu bekommen sowie neben vielen internationalen Künstler:innen bei der Langen Nacht des Tanzes zu performen. In der Woche vor der Langen Nacht des Tanzes erhält Hanna Novak persönliches Coaching von Alex Tesch und wird darauf vorbereitet, Kurzstücke bei der Langen Nacht des Tanzes zu zeigen. Gleichzeitig erhält sie die Möglichkeit zu internationalem Netzwerken mit allen anderen Künstler:innen.

CCB je prvič podelil mladinsko štipendijo za Dolgo noč plesa Hanni Novak. Namen projekta je spodbujati mlade talente, seznaniti mlade koroške plesalce:ke s sodobnim plesom in jim ponuditi edinstveno priložnost, da se udeležijo enotedenskega osebnega treninga in nastopijo skupaj s številnimi mednarodnimi umetniki:camí na Dolgi noči plesa. V tednu pred Dolgo nočjo plesa bo Hanna Novak vadila z mentorjem Alexom Teschem in se bo pripravila na kratke nastope na Dolgi noči plesa. Hkrati bo imela priložnost vzpostaviti mednarodno mrežo z vsemi drugimi umetniki:camí.

Mentoring: Alexander Tesch ist in der urbanen Tanzszene auch unter dem Künstlernamen Loftex bekannt. Er fing mit sieben Jahren in Graz zu tanzen an und widmete sich seit seinem 16. Lebensjahr ausschließlich dem Tanz. Er gewann zahlreiche internationale Battles und war bei internationalen Festivals wie Man Tanzt vertreten. Er absolvierte Asa Folkhögskola, Salzburg Experimental Academy of Dance und eine Haha Yoga Ausbildung (a1000 Yoga Academy) und erhielt einen Bachelor of Arts am Royal Conservatory of Dance in Antwerp. Er gibt sein Wissen in Form von Unterricht und Mentoring weiter und arbeitet vorwiegend mit der Hungry Sharks Company an Bühnenstücken.

Mentoring: Alexander Tesch je na urbanem plesnem prizorišču znan tudi pod umetniškim imenom Loftex. Plesati je začel pri sedmih letih v Gradcu, od 16. leta pa se posveča izključno plesu. Zmagal je na številnih mednarodnih tekmovanjih in se predstavil na mednarodnih festivalih. Diplomiral je na Asa Folkhögskola, SEAD in na izobraževanju Haha Yoga (a1000 Yoga Academy) ter diplomiral na Kraljevem konservatoriju za ples v Antwerpnu. Svoje znanje prenaša naprej v obliki poučevanja in mentorstva, predvsem pa sodeluje s skupino Hungry Sharks Company pri odrskih delih.



Hanna Novak ist 17 Jahre alt und wohnt in Vel-lach, Bad Eisenkappel. Sie absolvierte dieses Jahr die Matura am BG/BRG für Slowenen in Klagenfurt. Sie tanzt seit ihrer frühen Kindheit. Zuerst in einer Tanzschule, die ihr eine gute Grundlage für viele Tanzstile gab und seit 2017 fokussiert sie sich auf Hip-Hop im Tanzstudio Kunauer, mit dem sie auch bei Meisterschaften angetreten ist. Neben dem Tanzen reitet sie gerne und beschäftigt sich mit Themen wie Sexismus, Feminismus, Rassismus und seelischer Gesundheit. Zusätzlich ist sie Vorstandsmitglied des KDZs (slowenischer Schülerverein).

Hanna Novak je stara 17 let in stanuje v Beli pri Železni Kapli. Letos je naredila maturo na ZG/ZRG za Slovence v Celovcu. S plesom je začela že kot majhen otrok. Najprej v eni plesni šoli, ki ji je dala dobro podlago za razne smeri plesa in od 2017 se osredotoči na Hip-Hop v plesnem študiju Kunauer, s katerim je nastopila tudi na prvenstvih. Poleg plesa rada jaha in se ukvarja s tematikami kot so to seksizem, feminizem, rasizem in duševno zdravje. Dodatno je članica odbora Koroške dijaške zveze KDZ.



Bahnhof / postaja

Bleiburg Stadt

Route 1: 19:20

Route 2: 21:20

Posojilnica Bank

Parkplatz / parkirišče

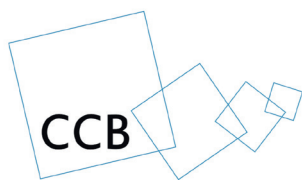
Route 1: 21:05

Route 2: 21:05

Steinberger-Hof Pool

Route 1: 22:15

Route 2: 22:15



CENTER FOR CHOREOGRAPHY BLEIBURG / PLIBERK

choreografie centrum **johann kresnik** koreografski center

Das Center for Choreography Bleiburg/Pliberk (CCB) wurde 2011 als Plattform für zeitgenössischen Tanz in Kärnten gegründet. Schirmherr der Gründung war der aus Bleiburg/Pliberk gebürtige Tänzer, Choreograph und Regisseur Johann Kresnik (1939-2019), einer der Pioniere des modernen Tanztheaters. Ziel des CCB war und ist es, in der Tradition der Arbeit Johann Kresniks, zeitgenössischen Tanz mit gesellschaftspolitischem Engagement zu verbinden. Als zweisprachige Kärntner Kulturinstitution will das CCB mit seinen künstlerischen Produktionen – herkömmliche Grenzen und Begrenzungen überschreitend – möglichst viele Menschen erreichen und für die Kunstform Tanz und Performance begeistern. Das soll erreicht werden mit Eigenproduktionen, Gastspielen, Workshops, Residenzen und Symposien, mit Spartenübergreifendem, Jugendarbeit, Vermittlungsprogrammen, nationalen und internationalen Kooperationen.

Center for Choreography Bleiburg/Pliberk (CCB) je bil ustanovljen leta 2011 kot platforma za sodobni ples na Koroškem. Pokrovitelj društva je bil plesalec, koreograf in režiser Johann Kresnik (1939-2019), ki se je rodil v Pliberku in je eden od pionirjev plesnega gledališča. Cilj CCB-ja je bil in je še vedno združiti sodobni ples z družbenopolitično angažmajem v tradiciji dela Johanna Kresnika. Kot dvojezična koroška kulturna ustanova želi CCB s svojimi umetniškimi produkcijami, ki presegajo konvencionalne meje in omejitve, doseči čim več ljudi in jih navdušiti za sodobni ples in performans. To naj bi dosegli: e s produkcijami, gostovanji, delavnicami, rezidencami in simpoziji, z interdisciplinarnim delovanjem, mladinskim delom, izobraževalnimi programi, nacionalnim in mednarodnim sodelovanjem.

Leitung/vodstvo:

Jutta Mitteregger

jutta@ccb-tanz.at

Mirjam Sadjak

mirjam@ccb-tanz.at

Vorstand des Vereins/Odbor društva:

Obmann/predsednik:

Zdravko Haderlap

Kassier/blagajnik:

Jutta Mitteregger

Kassierstellvertreter/:

Mathias Kunauer

zastopnik blagajnika

Schriftführerin/tajnica:

Mirjam Sadjak

Center for Choreography Bleiburg/Pliberk

Choreografie Zentrum - Johann Kresnik - Koreografski center

Völkermarkterstr. 10, 9150 Bleiburg/Pliberk

www.ccb-tanz.at

www.facebook.com/ccbbleiburgpliberk/

Lange nacht des Tanzes dolga noč plesa

Künstlerische Leitung/umetniška vodja:
Kuratierung/izbor:

Anna Hein
Anna Hein,
Hanspeter Horner,
Mirjam Sadjak
Mirjam Sadjak
Milan Piko,
Mathias Kunauer
Vincenzo Gatta
Samo Stern
Kata Kwiatkowska

Produktion/produkcija:
Technika:

Produktionsassistentz/Asistenca produkcije:

Grafik/grafika:

Kampagne/kampanja:



